Porównanie tłumaczeń Objawienie 7:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | bo ― Baranek ― na środku ― tronu pasł będzie ich i wprowadzi ich na życia źródła wód. i zetrze ― Bóg wszelką łzę z  ― oczu ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż baranek po środku tronu będzie pasł ich i poprowadzi ich nad żyjącymi źródłami wód i zetrze Bóg każdą łzę z oczu ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż Baranek, który jest pośród tronu,\* będzie ich pasł\*\* i prowadził ich\*\*\* do źródeł wód żywych;\*\*\*\* i otrze Bóg wszelką łzę z ich oczu .\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo baranek (ten) na środku tronu pasł będzie ich, i poprowadzi ich nad życia źródła wód. I zetrze Bóg każdą łzę z oczu ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż baranek po- środku tronu będzie pasł ich i poprowadzi ich nad żyjącymi źródłami wód i zetrze Bóg każdą łzę z oczu ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo Baranek, który jest pośród tronu, będzie ich pasł. On ich poprowadzi do źródeł żywych wód, a Bóg otrze wszelką łzę z ich oczu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ Baranek, który jest pośrodku tronu, będzie ich pasł i poprowadzi ich do żywych źródeł wód, i otrze Bóg wszelką łzę z ich oczu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Baranek, który jest w pośrodku stolicy, będzie ich pasł i poprowadzi ich do żywych źródeł wód, i otrze Bóg wszelką łzę z oczów ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem baranek, który jest w pośrzodku stolice, będzie je rządził i poprowadzi je do źrzódeł wód żywota, i otrze Bóg wszelką łzę z oczu ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo pasał ich będzie Baranek, który jest pośrodku tronu, i poprowadzi ich do źródeł wód życia: i każdą łzę otrze Bóg z ich oczu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ Baranek, który jest pośród tronu, będzie ich pasł i prowadził do źródeł żywych wód; i otrze Bóg wszelką łzę z ich oczu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ Baranek, który jest pośrodku tronu, będzie ich pasł i zaprowadzi do źródeł żywej wody, a Bóg otrze wszelką łzę z ich oczu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo będzie ich pasł Baranek stojący na środku tronu. On poprowadzi ich do źródeł wody życia, a Bóg otrze z ich oczu każdą łzę”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo Baranek, Ten pośrodku tronu, karmić ich będzie strawą i poprowadzi ich do źródeł wód życia. I Bóg otrze z  ich oczu każdą łzę”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Baranek sprzed Bożego tronu będzie ich pasterzem i poprowadzi do źródeł życiodajnych wód, a sam Bóg otrze wszystkie łzy z ich oczu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo paść ich będzie Baranek, który jest w pośrodku tronu, i poprowadzi ich do źródeł wód życia, a Bóg każdą łzę otrze z ich oczuʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо ягня, що посеред престолу, пастиме їх і водитиме до живих джерел вод, і Бог зітре всяку сльозу з їхніх очей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bo Baranek ten między nimi w centrum tronu będzie ich pasł oraz ich poprowadzi do źródeł wód życia, a Bóg zetrze z ich oczu każdą łzę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Baranek pośrodku tronu będzie ich pasł, będzie ich prowadził do źródeł żywej wody, a Bóg otrze wszelką łzę z ich oczu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ Baranek, który jest pośrodku tronu, będzie ich pasł i poprowadzi ich do źródeł wód życia. A Bóg otrze z ich oczu wszelką łzę”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Baranek, który stoi przed tronem, zawsze będzie się o nich troszczył i zaprowadzi ich do źródła wody życia. Bóg zaś otrze z ich oczu wszelkie łzy. |

1. 1) <x>730 5:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 23:1</x>; <x>290 40:11</x>; <x>330 34:23</x>; <x>500 10:11</x>; <x>650 13:20</x>; <x>670 5:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 23:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 36:10</x>; <x>290 49:10</x>; <x>300 2:13</x>; <x>500 4:10</x>; <x>730 21:6</x>; <x>730 22:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 25:8</x>; <x>290 35:10</x>; <x>290 51:11</x>; <x>290 65:19</x>; <x>730 21:4</x> [↑](#footnote-ref-6)